Høgskolen i Østfold

Østfold University College reserves the right to do some minor changes to the contents during the month of August 2007

German extension programme
Undergraduate level

Place of study:	Østfold University College, Halden
Approved:	1 June 2007 by the Faculty Dean
Language of instruction:	German

Target group and entrance requirements

Target groups for the study programme are students who wish to enhance their qualifications further after the one-year programme in German, and teachers of German who wish to improve their teaching qualifications.

Prerequisites
The one-year programme in German, or equivalent qualifications

Duration and level

The programme is offered on a full-time as well as a part-time basis. On a part-time basis classes are held in the afternoon and in concentrated blocks. The programme can be taken as a 30 or 60 ECTS credit unit and can be combined with other courses to make up a bachelor's degree.

The extension programme in German offers an option of from one to four courses, each awarding 15 ECTS credits. An option in the spring semester is to spend one semester, under the ERASMUS agreement, at a partner university in the German area. Completed courses from the partner university make up parts of the extension programme.

A bachelor's degree that includes the German extension programme qualifies to apply for a place in a master's degree programme in German.

Objectives

The main objective of the programme is to improve students' oral and written proficiency; further, to enhance their knowledge of language, literature and culture of the German area. The study also aims to strengthen students' ability to reflect independently, discuss relevant issues, and express their own reflections, thus making them better suited to fulfil the requirements of modern global society for foreign language skills and internationalisation.

Teachers of German will receive an education that is based on the qualifications and skills they already possess, and that takes their future employment situation into account. The extension module will make them better qualified, updated and motivated to teach German at different levels. Our wish is also to inspire to further individual development.

Content and organisation

The following courses are offered:

SFT20102 Modern and older language (15 ECTS, autumn semester)
SFT20202 Literature, culture and mediaeval studies (15 ECTS, autumn semester)
SFT40404 Child and youth literature from the German area (15 ECTS, spring semester 2008)
SFT40504 Language, language teaching, and ICT (15 ECTS, spring semester 2009)

Additionally, students may take the spring semester as exchange students at a partner university in the German area. This opportunity is highly recommended.

According to their own choice students take courses making up from 15 to 60 ECTS credits in the extension programme. When more than one course is chosen, both language and literature disciplines should be represented.

Organisation and forms of teaching and learning

All teaching is in German. Some of the classes are given as block seminars. The seminars as well as the group learning require active participation from the students. Individual supervision and feedback will be given.

An electronic learning platform is used in all courses for communication and distribution, and students are expected to become familiar with the use of this platform and other ICT tools that may be used in individual courses.

Group learning is recommended also outside classes, in particular with the aim of improving oral skills.

Equal opportunities

The issue of equal opportunities has been taken into consideration in the selection of required reading as well as in the use of cases and examples. The culture and literature aspects of the curriculum have a focus on ethnic and cultural diversity.

Assessment

Feedback is given throughout the study, e.g. as comments to mandatory assignments.

Final assessment:
All exam questions have to be answered in German, except a translation from German into Norwegian. No aids are permitted (including dictionaries).

Some courses use portfolio assessment (see separate course descriptions).

The grading scale has 5 steps from A to E for a pass mark. F means fail.

Where the assessment is based on several elements for which one final mark is given, candidates will have to pass all elements or, in the case of a fail, resit all elements. For further information see the exam regulations of Østfold University College.

Literature

See separate course descriptions.

Course descriptions, undergraduate extension programme in German

SFT20102 000 German: Modern and older language (Autumn 2007)

ECTS: 15
Faculty: Faculty of Business, Language and Social Sciences
Institution: Østfold University College, Halden
Language of instruction: German
Category: Optional in the extension programme, which belongs to the 90 ECTS module that can be part of the bachelor programme *Society, Language and Culture*
Time: 3rd semester (autumn) in the 90 ECTS German programme. 3rd or 5th semester in the bachelor programme *Society, Language and Culture*

Objectives

Grammar: The course will enhance practical language skills through knowledge of grammar, such as sentence part structure and position.

Written proficiency: Language skills will be consolidated and the knowledge of modern German improved, and there are increased requirements as regards text comprehension.

Older language: The most important changes in the language system will be illustrated by using older, authentic texts.

Content

Grammar: Selected topics are dealt with through written practice with guidance, and through feedback on the writing.

Written proficiency: Exercises in a) translating from Norwegian into German, b) translating from German into Norwegian, c) correcting errors, and d) free text production.

Older language: German language from German High Middle Ages to modern times, focusing on the mediaeval period. Synchronic descriptions of older language stages, primarily Middle High German. Changes in the language system are seen from a diachronic perspective. The ‘older language’ aspect is thematically related to the aspect ‘Mediaeval studies’ in the course *Literature, culture and mediaeval studies*.

Organisation and forms of teaching
Lectures and exercises

Mandatory assignments
None

Assessment

Written proficiency: A 4-hour written exam with the following / some of the following types of questions: a) Translation from Norwegian into German, b) Translation from German into Norwegian, c) error correction, d) free written production.

Exchange students may do translations from English into German and from German into English.

Older language: Four assignments, submitted at given deadlines during the semester, two of which are group work.

Grammar: Four assignments, submitted at given deadlines during the semester, two of which are group work.

Final assessment is in the form of one mark on the A-F grading scale. All the disciplines must be passed in order to obtain a final pass result.

Required reading

Grammar:
The following aspects are dealt with, and relevant course literature is at the students' disposal:

a) the conjunctive
b) b) valency and sentence structure
c) nominalisation and participle constructions
d) the position of sentence parts

Written proficiency:
Magnusson, Gunnar & Kåre Solfjeld (1987). *Fra tysk til norsk. Oversettelsesproblemer i sakprosatekster*. Trondheim: Tapir.

Older language:
Kranich-Hofbauer, Karin & R Steinar Nybøle (2005). *Lebendiges Mittelalter. Kultur, Literatur und Sprache*. Part 2: Sprache. Compendium, local print.

Stedje, Astrid: *Deutsche Sprache gestern und heute. Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde*. München, latest ed.

Course lecturer: Frode Lundemo
Latest revision: Lena Tolfsen, 01.06.2007, 15:14

SFT20202 000 German: Literature, culture and mediaeval studies (Autumn 2007)

ECTS:	15
Faculty:	Faculty of Business, Language and Social Sciences
Institution:	Østfold University College, Halden
Language of instruction:	German
Category:	Optional in the extension programme, which belongs to the 90 ECTS module that can be part of the bachelor programme *Society, Language and Culture*
Time:	3rd semester (autumn) in the 90 ECTS German programme.

3rd or 5th semester in the bachelor programme *Society, Language and Culture*

Objectives

'Literature and culture – Berlin': Students' interest in the German capital is to be stimulated by giving them knowledge about the city from a historical-cultural perspective, and students are encouraged to reflect on how the metropolis influences literature. Students' level of reflection on the interchangeable relationship between literature and society will be further developed, as will their literary competence. They will also further improve their capability for data gathering related to the theme.

Mediaeval studies: Students will be given an introduction to German middle ages and understand and be able to analyse older German texts in a literary and cultural-historical context.

Content

Literature and culture: Austrian literature and culture. In addition to primary and secondary sources other artistic expressions are presented in the course.

Mediaeval studies: A selection of older texts, in particular those using Middle High German language, are studied with a view to central trends of the German mediaeval epoch. The texts are seen from a literary perspective as well as a social and cultural perspective, and are thematically studied in conjunction with the aspect 'older language' in the course *Modern and older language*.

Organisation and forms of teaching
Seminar and project work

Mandatory assignments:
Two written assignments are submitted during the semester, related to the topic 'literature and culture – Berlin'. Both papers should be about 4 pages long (illustrations in addition) and be approved by the course lecturer.

In the aspect 'mediaeval studies' two written papers are likewise mandatory and must be approved by the lecturer. Both papers should be about 3 pages long (illustrations added).

All mandatory assignments must be submitted and approved prior to the final exam.

Assessment

Oral exam
A presentation of approx. 12 minutes on a restricted topic related to the course syllabus, of the students' own choice and approved by the course lecturer. The candidate's ability to present a topic independently is tested.

The presentation is followed by an examination with questions about the topic 'Berlin', and there are also questions from the unit 'mediaeval studies'.

Content, reflective and analytical ability, presentation skills and language use are assessed. A final mark is given for all elements, on the A-F grading scale.

Required reading

Literature and culture:

- Anonyma: Eine Frau in Berlin (btb)
- Bachmann, Ingeborg: Ein Ort für Zufälle (handed out in class)
- Brussig, Thomas: Am kürzeren Ende der Sonnnenallee (Fischer)
- Deutschkron, Infge: Ich trug den gelben Stern (dtv)
- Hessel, Franz / Heym, Georg / Ringelnatz, Joachim / Tucholsky, Kurt: short texts handed out in class
- Kästner, Erich: Emil und die Detektive (Dressler, Atrium Verlag)
- Kaminer, Wladimir: Russendisko (Goldmann. 2 texts of student's own choice)
- Kordon, Klaus & Peter Schimmel: Die Lisa. Eine deutsche Geschichte (Beltz)
- Schneider, Peter: Der Mauerspringer (Rowohlt)

Three of the following films according to the student's own choice (films about Berlin that are not on the list may be chosen after consulting with the course lecturer):

- Berlin Alexanderplatz (Rainer Werner Fassbinder)
- Das Leben der Anderen (Florian Henckel von Donnersmarck)
- Das Leben eine Baustelle (Wolfgang Becker)
- Der Himmel über Berlin (Win Wenders)
- Der Untergang (Oliver Hirschbiegel)
- Der Zimmerspringbrunnen (Peter Timm)
- Emil und die Detektive (Franziska Buch, or earlier versions)
- Helden wie wir (Sebastian Peterson)
- Herr Lehmann (Leander Haussmann)
- Goodbye Lenin! (Wolfgang Becker)
- Lola rennt (Tom Tykwer)
- Sonnenallee (Leander Haussmann)
- Wie Feuer und Flamme (Connie Walter)

Mediaeval studies:
Kranich-Hofbauer, Karin & R Steinar Nybøle (2005). *Lebendiges Mittelalter. Kultur, Literatur und Sprache*. Part 1: Kultur und Literature. Compendium with CD, local print.

Course lecturer: Peter Langemeyer
Latest revision: Lena Tolfsen, 01.06.2007, 15:25

SFT40404 000 German: Literature and culture: Child and youth literature from the German area (Spring 2008)

ECTS:	15
Faculty:	Faculty of Business, Language and Social Sciences
Institution:	Østfold University College, Halden
Language of instruction:	German
Category:	Optional in the extension programme, which belongs to the 90 ECTS unit that can be part of the bachelor programme *Society, Language and Culture*
Time:	4th semester (spring) in the 90 ECTS German programme. 4th or 6th semester in the bachelor programme *Society, Language and Culture*

Objectives

Students will become familiar with German-language literature for children and youth from about 1950 until today, main trends as well as individual works. The social and cultural conditions influencing production and reception of young people's literature are discussed, further, students are expected to reflect on the role of the didactics of literature in foreign language teaching and be motivated to use literary texts in their own teaching.

Content

In-depth studies of children's literature from the German area, from about 1950 until today. The use of literature in the teaching of German is a central aspect of the course, from a didactic perspective as well as through working with concrete teaching projects.

Organisation and forms of teaching

Block teaching, two sessions with altogether 20 hours. In the interim periods students have contact with the course lecturer via the learning platform.

Mandatory assignments
None

Assessment

Portfolio assessment based on two contributions:

a) A review of a German-language book for children or adolescents, of the student's own choice. The review is meant for a Norwegian audience, to be written in Norwegian, and should be about 2 pages long.
b) A more extensive contribution to the portfolio, e.g. a presentation of an approach to teaching or reading German literature, anchored in didactics; a text analysis of one or more literary works; a comparative work; or a presentation of an aspect of the history of literature. This contribution is to be written in German and is to be approx. 12-15 pages long inclusive of bibliography and notes.

The topics dealt with in the exam are to be agreed with the course lecturer. Individual supervision is given.

The assessment is based on the student's knowledge, reflection, in-depth studies, independence, and level of language use. Marks are given on the A-F grading scale.

Required reading

Primary sources:

- Abedi, Isabel & Silvio Neuendorf: Blöde Ziege. Dimme Gans (ArsEdition 2007)
- Bach, Tamara: Marsmädchen (dtv 2005)
- Ende, Michael: Momo (Thienemann 2005)
- Franz, Cornelia: Verrat (dtv junior 2002)
- Funke, Cornelia: Tintenherz (Dressler 2003)
- Geisler, Dagmar: Wandas geheime Notizen (dtv junior 2003)
- Greder, Arnim: Die Insel: eine tägliche Geschichte (Sauerländer 2002)

- Heidelbach, Nikolaus: Prinz Alfred (Beltz 2002)
- Janosch erzählt Grimms Märchen und zeichnet für Kinder von heute (Beltz 1996; two fairy stories of the student's own choice)
- Kästner, Erich: Die Konferenz der Tiere (dtv Taschenbücher Bd. 70491)
- Nöstlinger, Christine: Wir pfeifen auf den Gurkenkönig (Rowohlt 1977)
- Schami, Rafik: Wie ich Papa die Angst vor Fremden nahm (Hanser 2003)
- Scheffler, Ursel: Tote trinken keine Cola. Kommissar Kugelblitz. Ratekrimi (Schneider Verlag 2005)
- Schindler, Nina: Schritte hinter mir (Arena 2005)
- Schlüter, Andreas: Crash! Kurierdienst Rattenzahn (dtv junior 2004)
- Steinhöfel, Andreas: David Tage Mona Nächte (Carlsen 2001)

Secondary sources:

- Gansel, Carsten: Moderne Kinder- und Jugendliteratur. Ein Praxishandbuch für den Unterricht (Cornelsen Scriptor 1999)
- Koppensteiner, Jürgen: Literatur im DaF-Unterricht. Eine Einführung in produktiv-kreative Techniken (öbv&hpt VerlagsgmbH & Co. 2001)
- Schikorsky, Isa: Schnellkurs Kinder- und Jugendliteratur (Dumont 2003)

Latest revision: Lena Tolfsen, 01.06.2007, 15:36

SFT40504 000 German: Language, language teaching, and ICT (Spring 2009)

ECTS:	15
Faculty:	Faculty of Business, Language and Social Sciences
Institution:	Østfold University College, Halden
Language of instruction:	German
Category:	Optional in the extension programme, which belongs to the 90 ECTS module that can be part of the bachelor programme *Society, Language and Culture*
Time:	4th semester (spring) in the 90 ECTS German programme. 4th or 6th semester in the bachelor programme *Society, Language and Culture*

Objective

German didactics: Students will be introduced to various approaches to the teaching of German in today's school.

ICT: Students will be introduced to theoretical and practical aspects and reflect on the use of ICT in language teaching, further, be able to develop their own ICT approaches to teaching.

Language skills: Students will improve their understanding of written and oral texts in German as well as their active language use, with the aim of writing and speaking German as correctly as possible.

Content

German didactics: This part is organised as a practical seminar where various teaching concepts and ideas are discussed.

ICT: The work is largely practical, and examples of the use of ICT in language teaching form the foundation both for theoretical discussions and practical exercises.

Language skills: German texts are written, mostly in the form of blogs used as process and reflection tools. Oral communication is another aspect, as well as the opportunities presented by modern ICT.

Organisation and forms of teaching

The course has three parts: Language skills (oral and written), didactics, and ICT. The teaching is organised in block seminars and as web-based instruction.

Mandatory assignments
None

Assessment

The final assessment comprises three components:

a) Project work with didactics and ICT
b) Two oral texts (digital sound files), submitted at given deadlines
c) An oral test of 25-30 minutes. Students give a presentation of about 8 minutes of a didactic topic, after which they are examined about the various aspects of the course, e.g. oral language use.

One final mark is given on the A-F grading scale.

Required reading

- Lundemo, Frode & Kåre Solfjeld (2009). *Kompendium i IKT og tyskdidaktikk* (Compendium in ICT and German didactics), local print
- Nybøle, R Steinar (2007). *Also sprach der Computer zum homo ludens*. Local print.

Course lecturer: Frode Lundemo
Latest revision: Lena Tolfsen, 01.06.2007, 15:42